

Guido Monte

AHA n.1: Echoes
(Qoèlet, Grief, Blake, Leopardi, Baudelaire, Puškin)

notes

The author thanks Laura Costantini and Andrej Arena (for the help with the translation), Manuela Catarcia, Federica Corona, Marco Ferrante, Alessandro Pericò, Silvia Spacca (for the researchwork on the echoes). The Sanskrit term *aha* embraces all the letters of the alphabet in her depth, symbolically embracing the whole universe.

works...from the only Book ever composed

Biblia Sacra Vulgata, liber Ecclesiastes (legenda:*eccl.*)
Andreas Grief, *Kirchhofsgedanken, Einsamkeit* (legenda: *eins.*)

William Blake, *Poems from the Rossetti Manuscript;*
The Songs of Experience (legenda: *poems*)
Giacomo Leopardi, *Canti* (legenda: *canti*)
Charles Baudelaire, *Les fleurs du mal* (legenda: *fleurs*)
Aleksandr S. Puškin, *Polnoe Sobranie Sočinej v destati tomach*
(legenda: *poiesie*)

*****dabró pajàlavat'~~~~~

echo n.1 : vahana (wind)

eccl. 1, 2; poems ; eins.; canti; poems ;fleurs; poiesie

vanitas vanitatum

omnia vanitas-

You throw the sand against the wind,

And wind blows it back again!

Betracht' ich: wie der Mensch in Eitelkeit vergeh',

amaro e noia la vita, altro mai nulla...

and know not what but care -

Plus tard, un Ange, entr'ouvrant les portes, viendra ranimer,

fidèle et joyeux, les miroirs ternis et les flammes mortes...

i tomit menà toscuiu odnozvucnii gizni schum

/meaningless within meaningless
it's all meaningless...

*You throw the sand against the wind,
and wind blows it back again!*

*I see man turning into something vain,
that's our life: a bitter bore, nothing else ever
and know not what but care -
later an angel, opening the doors,
will quietly come, to shine rusty mirrors*

*and awake our dead fires...
I suffer the life dull noise]*

echo n.2 : aeviternum retourner (nothing new)

eccl.1, 9-10; eins.; fleurs

nihil sub sole novum
nec valet quisquam dicere ecce hoc recens est
iam enim processit in seculis quae fuerunt ante nos
Wie, auf nicht festem Grund all unser Hoffen steh' -
désormais tu n'es plus, ô matière vivante! Qu'un granit entouré
d'une vague épouvante, assoupi dans le fond d'un Sahara brumeux

*[nothing new under the sun
no new things
they all existed long before
like hopes on bad grounds -
you living matter yet,
quite astonished rock
asleep amid some obscure Sahara]*

echo n.3 : lete (no memory)

eccl. 1, 11; canti; fleurs

non est priorum memoria
un vieux sphinx ignoré du monde insoucieux,
a pensare come tutto al mondo passa
e quasi orma non lascia

*[of things past no memory today
sphinx forgotten by cold worlds
while everything is fading away,
quite traceless]*

echo n.4 : voit (emptiness)

eccl.2,17; canti; fleurs ; poems;; poiesie

*[and I got tired of my life,
in an worthy of sighs land
I was envious with wonder
of infinite upset men, running to the open abyss,
preferring sorrow to death, hell to nothing –
to seek for new joy I met with scorn...
why must I live?]*

echo n.5: duònus (good)

eccl. 4, 2-3; poems; eccl.; canti

et laudavi magis mortuos quam viventes
they stumble all night
et feliciorem iudicavi
 qui necdum natus est
al gener nostro il fato non donò che il morire

*[and I saw the dead,
they stumble all night,
they were better off than the living,
but best of all the never born...though -
one choice left: to die]*

*****da svidània ^^^^^^

Guido Monte teaches Italian and Latin literatures at the Liceo A. Einstein of Palermo. For the Italian Ed. della Battaglia, he wrote *Tremila mondi in un solo istante di vita* (*Three thousand worlds in just a flash of life*, 2000). Blending is his writing aim: in his most recent works (for ex. *Leuconoe*, N. Ipsa, 2004), he blends languages, noises, archetypes, voyages “beyond”, writers and ancient poets, from the only Book ever composed. Petronius’ melting pot, Dante’s Divine Comedy, Virgil’s Aeneas and Sybil into the Hades, Blake’s visions, are only one voyage, through existential and archetypal mysteries, from the deeper darkness to the light. On the web, see also: <http://www.wordswithoutborders.org/article.php?lab=Genesis>, <http://www.mid.muohio.edu/segue/index.htm>, <http://www.litterae.net/Trad%20Virgil.htm>, www.happano.org/pages/fragments/63.html